

· 中医英译 ·

中医术语英译标准化讨论

杨伊凡

从 20 世纪 70 年代针灸热开始,中医术语英译标准化的问题就一直受到各国同行的关注,不少专家为此做过很多的努力。国内外学者也出版了不少有关这方面的辞书,各种中医、针灸书籍和教科书的英译本更是大量发行。对于中医术语英译的讨论也长期进行,其中也包括在《中国中西医结合杂志》的栏目上。通过大家的努力,中医术语英译标准化得到不断的完善,从而产生了《针灸教育中医术语英译标准词汇》,(以下简称《针联版》)。应该说,这是目前最好的版本。其主要特色表现在:保持中医术语的特色,词能达意,简明,简洁,容易理解,用词标准化,国外同行易接受等。

1 拼音 《针联版》强调应该尽量少使用拼音,我认为这个原则是对的。但在英文词汇确实不能清楚地、明了地表达或者不能传神地表达的一些中医词汇时,使用拼音来表达仍不失为是一个较好的方式。如本书中的“阴阳”(yin, yang)、“气”(qi)等保留拼音是很好的。但一些完全取消拼音却觉得不能完全表达原来中医术语的意思。如把“营”这个常用中医术语完全改换成“nutrition”或相关的词则有时不能表达原意。如“nutritive qi”表示“营气”则没问题,但用“nutrient-system syndrome”来表达“卫气营血”的“营分证”则未能很好地说明疾病传变和程度的原意。如保留拼音,用“Ying syndrome”或“Ying level”或许更原汁原味。同理,“卫分证”译为“defense-system syndrome”也没有“Wei syndrome”表达的那么全面。又如“神”《针联版》使用“vitality”和“mind”;“精神”则使用“spirit”。但中医“神”这个词的含义非常广,在生理、病理、治疗、健康又侧重不同的意思。我发现澳大利亚当地的中医针灸师非常喜欢和常用“Shen”来表达中医术语中有关“神”的意思。如临床上要表达“神不守舍”、“热伤心神”、“养心安神”等,以上英语单词好象不能完全概括所要表达的意思。还有“寸、关、尺”如果使用“inch, bar, cubit”似乎还没有原来的“Cun, Guan, Chi”那么好。

2 字母 《针联版》全部中医术语的英译词汇都用小写,对其中的用意或规则我不太理解。教科书和文献亦有不少使用小写的。所谓中医“术语”,说明和一般语言或者是西医专业用语是有区别的。即使用同一词汇,往往表达不同的意思和内涵。这些不同通过什么形式表达出来呢?我认为应该有所表达,用词头大写的方式,则比使用括号或粗体,斜体字好些。如五脏的“心、肝、脾、肺、肾”——“heart, liver, spleen, lung, kidney”与西医的脏腑器官完全相同的词汇,中医同行都知道,中西医的“五脏”的内涵是很大不同的,而我们却用一模一样的方式来表达!如果使用“Heart, Liver, Spleen, Lung, Kidney”词

头大写来表达中医的五脏又如何?内行者即使是字母小写的词汇也能明白含义,但中医的英文出版物有可能面对的是广大群众和西医专业人员,如果没有不同的表达,很容易造成困惑。同理,书中还有大量的这类词汇均可考虑用词头大写以示区别。如“风、寒、暑、湿、燥、火”——“wind, cold, heat, damp, dryness, fire”。“wind”、“cold”小写词头,你认为它指天气吗?如果换成大写词头“Wind”、“Cold”则比较容易理解为中医的风寒感冒。中医的“热毒”证(Heat and Toxin),在西医检查可能全部指标正常。但如果说“toxin, poison”在某人体内,他会感到怎么样?又如中医的“郁证”可译成“depression”,那是西医的“抑郁症”并不贴切中医的原意,但如果没有特别贴切的词汇的话,就使用词头大写“Depression”,那意境就好得多。

许多中西医的同一词汇其含义同中有异,这一点是肯定的,如何表达这种异,应该是中医术语英译标准化所要尽量体现到的。

3 词意 中医术语英译实质是东西方文化交流的一部分。东西方文化的不同是肯定的。如何用英语的词来达到中医术语的意是一项很艰巨的工作。《针联版》在这方做得很出色。当然也还存在一些值得进一步推敲的地方。

中医词汇有“嘈杂吞酸”,本书将“吞酸”译为“acid swallowing”,把“反酸”译为“acid regurgitation”,按照临床实际,以上两词应均指胃酸反流的意思。使用“acid regurgitation”即可。而“swallowing”则不免觉得有点牵强。“纳呆”也是临床常用,译成“anorexia”(厌食症也是这个词)似显得过重,如果使用“poor appetite”或“loss of appetite”似比较贴切一些。“虫积证”——“worm accumulation syndrome”,又显得太过直译一点,如果采用“parasitic worm syndrome”是否会显得更医学专业化。“气滞血瘀”几乎是中医术语使用率最高的一类,被译为“blood stasis due to qi stagnation”(血瘀是由于气滞所引起),而临床上所要表达的意思则多是气滞和血瘀同在,因此,不如建议使用“Qi stagnation and Blood stasis”或者“Qi and Blood stagnation”。还有一个常用术语是“五心烦热”,《针联版》译文是“vexing heat in the chest, palms and soles”意思是中医所说的“烦热在胸口,手掌和脚心”,这个词的另一常用译文为“Five Heart Hots”,极形象化,我问学生以上两个词要选哪个,他们选择后者。又如“止泻”用“checking diarrhea”似乎又觉得生硬一点,是否可考虑“relieving”或“stopping”。

总之,标准化的意义在于一个中医术语选择一个最恰当的英译,在多个英译词汇都可以表达这个词的情况下,就需要讨论推敲。其中因素包括:保持中医特色,词能达意,简洁明了,习惯用语,专业化,形象化,约定俗成等。

作者单位 澳大利亚悉尼中医学院

Tel 0061292122498, Fax 0061292813106, E-mail yifanyany2003@

yahoo.com.au

(收稿 2004-02-04)